Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdzie i zgubi rolników tych i da winnicę innym usłyszawszy zaś powiedzieli nie oby stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjdzie i wygubi tych rolników,\* a winnicę da innym.\*\* Gdy to usłyszeli, powiedzieli: W żadnym razie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyjdzie i wygubi rolników tych, i da winnicę innym. Usłyszawszy zaś powiedzieli: Nie oby się stało! |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdzie i zgubi rolników tych i da winnicę innym usłyszawszy zaś powiedzieli nie oby stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdzie i wybije tych rolników, a winnicę przekaże innym. Gdy to usłyszeli, powiedzieli: Nigdy tak się nie stanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdzie i wytraci tych rolników, a winnicę odda innym. Gdy oni to usłyszeli, powiedzieli: Nie daj Boże! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjdzie, a potraci one winiarze, a winnicę odda innym. Co oni usłyszawszy, rzekli: Nie daj tego Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przydzie a potraci oracze one, a da winnicę inym. Co usłyszawszy, rzekli mu: Nie daj tego, Boże! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdzie i wytraci tych rolników, a winnicę da innym. Gdy to usłyszeli, zawołali: Nigdy to się nie stanie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjdzie i wytraci tych wieśniaków, a winnicę odda innym. Usłyszawszy to, rzekli: Przenigdy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdzie i zgładzi tych rolników, a winnicę odda innym. Gdy to usłyszeli, zawołali: Nie, oby tak się nie stało! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybędzie i wytraci tych dzierżawców, a winnicę odda innym”. Gdy to usłyszeli, zawołali: „Przenigdy!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — Wróci i tych rolników skaże na zagładę, a winnicę wydzierżawi innym”. Gdy to usłyszeli, powiedzieli: „Nie może być!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyjdzie i potraci rolniki te, a da winnicę innym. A słuchając, rzekli: Niech to nie będzie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjdzie i wytraci tych rolników, a winnicę wydzierżawi innym. Kiedy to usłyszeli, zawołali: - Nie daj Boże, by tak się stało! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийде й вигубить цих робітників та віддасть виноградник іншим. Почувши, сказали: Хай цього не станеться! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyjedzie i odłączy przez zatracenie rolników tych właśnie i da winnicę innym. Usłyszawszy zaś rzekli: Nie oby życzeniowo stało się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjdzie i zniszczy owych hodowców winorośli, a winnicę odda innym. A kiedy to usłyszeli, powiedzieli: Oby się nie stało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przybędzie i wygubi tych dzierżawców, a winnicę odda innym!". Kiedy ludzie to usłyszeli, powiedzieli: "Nigdy w życiu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyjdzie i zgładzi tych hodowców, a winnicę da innym”. Usłyszawszy to, rzekli: ”Oby się tak nigdy nie stało!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przyjdzie i ukarze wszystkich śmiercią, a winnicę da innym! —Oby nie!—zawołali słuchacze. |

1. 1) <x>490 19:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:46</x>; <x>470 22:15-22</x>; <x>480 12:13-17</x>; <x>470 22:23-32</x>; <x>480 12:18-27</x>; <x>470 22:41-46</x>; <x>480 12:35-37</x>; <x>470 23:1-7</x>; <x>480 12:38-40</x> [↑](#footnote-ref-3)